

 佳华口译

中高级口译系列培训教程

丛书主编：黄敏 贾莉娜

Interpretation

English

Interpretation

中级口译 培训教程



主编 商舞 邢星

English

Interpretation

口译黄老邪精心策划 佳华口译荣誉出品

真题汇编 全真模拟 技巧详解 话题全面 考官编写 考生必备



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

中高级口译系列培训教程

丛书主编：黄敏 贾莉娜

terpretation



中级口译 培训教程

主 编：商 舞 邢 星

副主编：贾莉娜 刘佳昕 崔 灿

编 者（以姓氏拼音为序）：

崔 灿 郭 静 贾莉娜 刘佳昕 覃江华 商 舞
邵 妍 田 甜 王 勣 吴玥璠 肖 静 邢 星
尹 珩 张 琦



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

中级口译培训教程/商舞,邢星主编. —武汉:武汉大学出版社,2016.3
中高级口译系列培训教程/黄敏,贾莉娜主编
ISBN 978-7-307-17498-6

I. 中… II. ①商… ②邢… III. 英语—口译—水平考试—教材
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 006584 号

责任编辑:谢群英 责任校对:李孟潇 版式设计:马 佳

出版发行: **武汉大学出版社** (430072 武昌 珞珈山)
(电子邮件: cbs22@ whu. edu. cn 网址: www. wdp. com. cn)

印刷:武汉科源印刷设计有限公司

开本: 787 × 1092 1/16 印张: 22.5 字数: 535 千字 插页: 1

版次: 2016 年 3 月第 1 版 2016 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-17498-6 定价: 39.00 元

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。

前 言

《中级口译培训教程》是一本针对当下热门的上海中级口译考试口试编写的教材，以拟参加“上海英语中级口译证书考试”口试的学生为主要对象，同时可作为高校口译教学的教材，也可供口译爱好者自学使用。

《中级口译培训教程》全书分为三个部分。第一部分对上海中级口译考试的口试进行了详细的介绍。不仅通过真题介绍了测试形式和评分标准，而且还有上海中级口译口试考官对考试流程和注意事项的深刻解读，以帮助考生快速了解口试过程。

第二部分主要介绍口译的重点技巧：口译听辩、口译记忆、口译笔记和数字口译。本书将技巧讲述和历年真题结合，通过分析真题中的技巧使用，让考生能更有效地掌握各种技能，并快速应用到实战中。

第三部分为模拟测试。该部分按主题分单元编写。编者分析了自1997年以来近20年的真题的基础上归纳出八个高频出现的话题：礼仪致辞、旅游参观、风俗文化、教育交流、宣传介绍、科普学术、体育卫生和社会事务。每个话题下面还细分出多个子话题，因此全书涵盖了八个单元，十九个章节，基本覆盖了口译练习所需的常见话题，不仅能帮助中级口译考试考生备考，也能为广大口译学习者和工作者提供丰富的练习材料。

每个单元由引言入手，对本单元的话题进行简要介绍的同时，还详细罗列出自1997年以来近20年的真题中出现与该话题相关的试题年份，以供大家参考。每一章的开始也有一个话题导入部分，是针对这一章的介绍和试题年份的罗列。接下来，是两篇和本章话题相关的真题，一篇英译汉，一篇汉译英，让大家先感受一下考试的难度。感受过后，大家应该能体会到需要继续加强练习才能应对真正的考试。那么，就先积累一些必要的与话题相关的语言，再进入模拟考试的练习吧。口译练习过程绝不能一蹴而就，而是要静下心来，保证一定的练习量，才能在一段时间后感受到量变到质变的成就。因此，本书每一章都提供了足量的练习材料：六篇英译汉，六篇汉译英，每一篇的长度和难度都是参考历年中级口译的真题设计的，绝对能让考生和学习者一书在手，练习无忧。由于历年的上海中级口译考试中总会出现一篇来自于英语中级口译证书考试系列教材之《中级口译教程》的考题，因此每章的最后一部分为

课文选摘。主要是历任上海中级口译考试口试的考官从《中级口译教程》(第四版)以及其他一些重要的口译教材中摘选出三篇英译汉和三篇汉译英的材料,通过考官的丰富经验,帮助广大考生和学习者做出预测,从而提高通过几率。

值得强调的是,本书的主编和编者都是经验丰富的口译教师,而且大部分担任过上海中级口译考试的考官,因此对考题的把握和预测有极强的可信度。他们抱着对考生和学习者负责的态度,历经几年搜集和整理材料,精心编写,严格把关,终于在2016年推出这本内容丰富,实用性和针对性极强的《中级口译培训教程》,以期为广大读者的口译学习提供帮助。

教材编写过程中存在的问题和不足之处,欢迎各位读者提出宝贵的意见和批评,以便编者改进。

编者

2015年12月

目 录

第一部分 中级口译考试介绍 / 1

- 一、测试形式 / 3
- 二、评分标准 / 4
- 三、考官讲述 / 6

第二部分 口译备考 / 11

- 一、口译理解 / 13
- 二、口译记忆 / 18
- 三、口译笔记 / 23
- 四、数字口译 / 27

第三部分 模拟测试 / 35

- 第一单元 礼仪致辞 / 37
 - 第一章 迎送致辞 / 38
 - 第二章 祝贺致辞 / 55
 - 第三章 感谢致辞 / 72
- 第二单元 旅游参观 / 88
 - 第一章 旅游观光 / 89
 - 第二章 参观访问 / 107
- 第三单元 民俗文化 / 123
 - 第一章 中西文化 / 124
 - 第二章 节日习俗 / 140
 - 第三章 价值观念 / 156
- 第四单元 教育交流 / 172
 - 第一章 语言学习 / 173
 - 第二章 教育思想 / 189

第五单元 宣传介绍	/ 205
第一章 活动宣传	/ 206
第二章 城市介绍	/ 224
第三章 广告宣传	/ 240
第六单元 科普学术	/ 257
第一章 信息技术	/ 258
第二章 生物科学	/ 274
第七单元 体育卫生	/ 290
第一章 体育健身	/ 291
第二章 卫生保健	/ 308
第八单元 社会事务	/ 324
第一章 汽车交通	/ 325
第二章 婚姻家庭	/ 340
 参考文献	 / 356

第一部分

中级口译考试介绍

一、测试形式

1. 测试要求

要求学生具备口译基本技能，掌握英译汉、汉译英的口译基本技巧。口译应准确、流利地传达原话的意思，语音语调正确，用词与句法基本准确。

2. 题型

口译采用段落翻译。共有 4 段口译，2 段英译汉，2 段汉译英，总量为 650 个词左右。每一段分 4 小段，共 16 小段。每小段通常在 2~3 小句，其中至少有一句长难句。每小段结束后磁带中发出“嘟”的声音，考生必须在第二声“嘟”之前把听到的段落翻译出来。每小段间隔时间为 22 到 25 秒钟。每小段字数为 60~80 词。

3. 目的

测试考生的英译汉、汉译英的基本技能和基本技巧。

4. 选材原则

- (1) 从一般话题范围内的对话、致辞、讲话、讲座等材料中选取口译材料。
- (2) 口译材料题材带有普遍性，围绕社会、时代与日常生活内容，难度适中。

口试项目一览表

卷 别	序 号	题 号	各部分名称及项目	题 型	题 数	考试时间 (分钟)
第二 阶段 考试	1	1	口 语	Subjective	1	25 (含 10 分钟 备考)
	2	1~16	口 译	Subjective	16	

真题示范 (2014 年 5 月中级口译第二阶段考试真题) (真题原文)

我很高兴参加亚洲发展论坛首次年会，与大家共同探讨未来 5 年亚洲区域合作与发展的
问题。//
亚洲是地球上最大的洲，聚居着世界 60% 的人口。亚洲资源十分丰富，历史源远流
长，文化博大精深。//
中国是亚洲的一员。30 多年来，中国坚定不移地推进改革开放，加速国民经济发展。
这必将为亚洲和世界经济合作开辟新的广阔空间。//
中国将进一步向各国的企业家、投资者开放。我们将不断完善法制，创造更加公平的
市场环境。中国人民愿与各国人民携手共创美好未来。

【参考译文】

It gives me great pleasure to attend this First Annual Conference of the Forum for Asia Development and discuss with you issues concerning Asia's regional cooperation and development in the next five years. //

As the biggest continent on the Earth Asia takes up 60% of its population. It has abundant resources a long history and profound cultures. //

China is an Asian country. Over the past thirty-odd years, China has unswervingly pursued the policy of reform and opening up, and accelerated the development of its national economy. This will usher in broad prospects for economic cooperation in Asia and around the world.

China will open its door still wider to entrepreneurs and investors of all countries. We will improve our rule of law, thus bringing about in China a fairer market environment. The Chinese people are ready to work hand in hand with people in other countries to build a better future.

二、评分标准

根据英语中级口译资格证书第二阶段考试大纲，口译部分要求考生在规定的时间内把听到的段落译成目的语（英语或汉语）。本项目共有4篇短文：2篇英译汉，2篇汉译英。每篇短文分成4个段落，共16个段落。考生如果要顺利通过口试部分，必须要确保译对其中的11小段，也就是说最多只能错5小段。具体到每小段，考官会遵循三分之二正确率的原则，即考生必须正确译出至少三分之二的內容才能通过该小段，如果只译对二分之一则算不及格。口试与笔试最大的区别在于没有具体的分数，而只有及格与不及格之分。所以，相对来说口试是比较残酷的。这也是口试通过率特别低的主要原因，中级口译考试通过率一般不超过30%，高级口译考试通过率一般不超过20%。

中级口译第二阶段考试主要从以下三个方面来考查考生的能力：

- (1) 要求译文内容完整、准确，无明显遗漏或严重错译；
- (2) 要求译文通顺，无重大语法或文字错误。
- (3) 要求考生吐字清晰、发音准确、语调到位。

因此，如果考生的译文在内容完整性、文字通顺性和语音语调准确性方面都基本符合相关要求的话，就可以比较顺利地通过考试。相反，如果：（1）考生的译文内容不完整、不准确、遗漏或者错译成分较多，达三分之一或三分之一以上；（2）考生的英语语音语调存在大量严重错误；（3）考生语言表述困难，如句子极不通顺、语法错误连篇、用词严重不当等，那么，该考生就难以获得通过。下面就这三点问题具体展开一下：所谓“内容不完整、不准确、遗漏或者错译”，主要是指漏译和错译。“漏译”是指在译文中把较多的原文内容或重要的原文内容漏掉了。“错译”指：（1）意思译错；（2）数字译错；（3）严重语体或措辞错误；（4）随意添加或删减内容；（5）语法结构严重错误等。如果上述五类错误出现过多，那么考生通过的可能性就很小。总而言之，如果考官在下面的评分表格中的“漏译”、“错译”、“未译”栏中任何一栏标上“ $\geq 1/3$ ”，那么这段就为“不及格”。如果不及格段数多于5段，那么整个口试就不通过。所谓“英语语音语调存在大量严重错

误”，主要是指考生因语音语调极不规范而使人无法听懂。虽然口试不要求考生的语音语调像播音员一样标准，但至少要比比较悦耳，听起来让人有舒服感。这里的“语音语调”，包括发音是否准确清晰、音节是否重轻可辨、连读是否流畅得当。所谓“语言表述困难”，主要是指英语语言表述困难。如果考生英语语言表达不流畅，说出来的英语不成句，语法错误频繁、明显，有严重的中式英语的痕迹，那么肯定不能通过口试。下面我们以 2009 年 11 月中级口译第二阶段考试英译汉的 Passage 1 为例讲述考官的评分尺度。

【真题原文】

If you are visiting the United States, one of the things you enjoy is shopping for bargains. You can find many bargains there if you know where to shop and how to take advantage of the competitive sales. //

There are big department stores and downtown shopping areas in most US cities. They offer a wide selection of merchandise. And they frequently have seasonal sales with attractive discounts. //

In July and August, they have end of summer sales. In November, the Thanksgiving Day and Christmas sales are one of the biggest shopping days of the year. //

From December 26 through mid-January, they hold big after-Christmas sales. In February, all the winter merchandise goes on sale. In addition, they have many special promotions and clearance sales.

【参考译文】

如果你到美国访问，可享受的一件事就是淘便宜货。如果你知道去哪里购物和如何利用竞争性销售的话，你可以找到很多便宜货。//

在大多数美国城市里，有大型百货商店和地处闹市的商业区，它们提供大量可供选择的商品。而且它们经常有诱人的折扣的季节性销售。//

在 7 月和 8 月，它们有夏末销售。在 11 月，感恩节和圣诞节是一年中最大的购物时期之一。//

从 12 月 26 日一直到 1 月中旬，它们举行大型的圣诞节后销售。在 2 月，所有的冬季商品打折销售。此外，它们还有很多特别促销和清场销售。

这篇短文的逻辑线索词和关键词为 United States, shopping for bargains, big department stores, downtown shopping areas, July and August, November, December 26 through mid-January, February, In addition。

这篇口译材料的难度不大，基本没有生单词，句子结构不复杂，涉及的背景知识考生也比较熟悉，所以考生如果能顺利译出第一个句子，后面的内容也基本上是手到擒来了。综合当时笔者所任考官的考场来看，“There are big department stores and downtown shopping areas in most US cities. They offer a wide selection of merchandise”和“In addition, they have many special promotions and clearance sales”这两句是考生翻译得最差的两句，主要是 downtown shopping areas, promotions 和 clearance sales 这几个词的意思没有很快反应过来。

另外，考官关注的信息就是材料中提及的每个不同月份的销售所对应的信息，如 end of summer sales, goes on sale, after-Christmas sales, the biggest shopping days of the year, 尤其是月份不能译错或者是译漏了。这里的 bargain 考生翻译成“便宜货”或者“打折货”都是正确的。如果上述的内容翻译得不到位，或者是漏译错译，那这篇翻译肯定过不了，因为正是由于这篇材料比较简单，考官对考生的期望值会比较高，且是英译汉，考官就很在意信息的正确率和覆盖面。当然，如果这篇顺利通过了，考生也会信心大增，并在考官心中留下比较好的印象。

三、考官讲述

无论是上海中级还是高级口译考试，考生比较惧怕的就是第二阶段的口译考试，加之第一阶段考试的有效期为两年，考生的压力会更大。本章节主要围绕考生在这部分考试中暴露出来的问题，指导考生有的放矢地进行考前准备。

首先，从口译员本身所应该具有的素质来看，信心和气质是考生留给考官的第一印象，也是考官比较关注的。从考生走进考场的那一刻开始，就应该昂首挺胸，步伐从容，声音坚定，面带微笑，敢于跟考官有目光交流。当开始播放听力时，不要过度紧张，过度的紧张只会让考生平时能够听懂的内容在当时都听不懂了，脑子里面一片空白。

其次，从口译的英译汉部分来看，因为英译汉排在汉译英的前面，如果这个部分做得好，会使考生越来越有信心，相反，如果这个部分做得不好，会直接影响后面考试的情绪。曾经有位考生，在做英译汉的第一个篇章时，感觉自己什么都没有听懂，做题几乎都是编的，第二篇做到一半时就主动提出来放弃考试，用她自己的话说，“第一篇什么也没听懂，第二篇还是没怎么听懂，后面也没有必要再考了，考了也过不了，下次再好好准备”。由此可见，要把后面的汉译英做好，就得先把英译汉这两篇文章做好，这是非常关键的。

在英译汉部分，考生表现出来的问题主要有：

(1) 听力不过关。

很多考生反映考试时很多内容都听不懂，或者一段话听完之后大脑中或者笔记中只留下了几个独立的单词或者词组，但对这些单词或词组在句中所扮演的角色一无所知。这种只见树木不见森林，只听到单词、抓不到句子的情况，使得考生无法顺利译出文章内容。很多考生在听录音的时候走进了听力的误区，把一段语篇或者一个句子分解成一个个单词来听，脱离了语境。

有的考生有畏难情绪，轻言放弃，当连续听到几个不熟悉或者是耳熟但反应不过来的句子时，就耿耿于怀，十分纠结，反复琢磨。这样不仅不能帮助自己听懂，还会耽误后面的内容。殊不知，暂时没听明白，或者是漏掉了一些细节并不是最可怕的事，最可怕的是由于一点没有听懂而影响全局，并且自暴自弃。你必须有耐心，或许听到后面的时候就会有某个提示性的句子或单词，让人茅塞顿开，或者可以猜测前面漏掉部分的内容了。听力就像用手捏沙子一样，越想抓得多，抓得紧，漏掉的沙子就越多。因此，平时考生应该养成“精听”和“泛听”相结合的习惯。精听是指“精确听力练习”，要求考生在听力练习

中捕捉到每一个词、每一个短语，不能有任何疏漏和不理解之处，最好的方法是做听写练习 (Dictation)；而泛听则要求考生在听力练习中以掌握文章的整体意思为目的，只要不影响对整体文章的理解，一个词、一个短语甚至是一个句子听不懂也没关系。

有的时候考生也会出现“假听”现象，也就是说在听一段文字的时候，好多人感觉自己全听懂了，但大脑中没有形成印象，对其意义不能作出积极反应。听音内容越多，时间越长，大脑越容易疲劳，“假听”现象也就越容易出现。“假听”与真听的区别在于：音响信息作为声音频率和强度等物理特征被听觉系统接收后是否能够输送到大脑皮层深处并形成具体形象。要克服“假听”现象，在听音过程中必须集中注意力，积极对所听信息作出反应。此外，不管讲话人的发音、语速如何，都不能产生抗拒、排斥的念头。在语速过快的情况下，语言或语言形式尚未能进行任何积极思维和反应，录音中的内容已经跳了过去。这一现象一旦出现，语言信息也就不可能在大脑中储存下来。因而在平时的训练中，考生对所听内容的语速问题应做到足够的重视，以加强自身对语速的适应能力，加快思维速度，使自己的听力理解能力有所提高。

(2) 中文表达能力不过关。

很多考生对此表示质疑，认为中文是自己的母语，怎么可能表达不好呢？但实际上就是会出现这种情况。如果考生亲身经历过就有体会了。在中高口译考试那样的压力环境下，很多平时说得很流畅的句子在这种场合也大打折扣了。尤其要注意的是，由于中文和英文分别隶属于汉藏语系和印欧语系，两者之间的异质性处于显性的位置。英语的特点是注重句子形式，注重结构完整，注重以形显义。中文的特点是注重隐形连贯，注重逻辑顺序，注重功能、意义，注重以神统形。也就是说，考生在平时听英文信息和中文表达时要注意，尤其在表达时要避免说中式英语和英式中文。

(3) 背景知识不过关。

背景知识不过关是普遍现象，从某种角度也反映出考生平时对书本外知识的关注不够。口译员的一个基本素质是有良好的背景知识，也就是“Know something about everything”。那么有志于朝口译方向发展的考生应该在平时就注意对背景知识的积累，以便在考试时左右逢源，信手拈来。

下面就 2008 年秋季的一篇上海中级口译考试题为例讲述背景知识的重要性：

【真题原文】

Thank you for inviting me to the International Conference on Environmental Protection. I'd like to take this opportunity to talk about our plan for the development of the City of Toronto in the next five years. //

According to the plan, Toronto will reduce total carbon dioxide emission by 20%, which is well above the reduction target that Canada has committed to in the *Kyoto Accord*. //

We've determined to reduce the use of fossil fuel. It will not only assist in reaching our environmental goals but also provide the City of Toronto with significant financial savings. //

Toronto endeavors to share its knowledge and experience in environmental issues with other cities around the world. We also need your opinions and advice to guide the city's future growth.

【参考译文】

谢谢你们邀请我参加“环境保护国际研讨会”。我愿借此机会来谈一下多伦多市为未来5年发展所制订的计划。//

根据这个计划，多伦多的二氧化碳排放量将减少20%。这个目标比加拿大在《京都议定书》中所承诺的减少二氧化碳排放量的目标要高得多。//

我们决意减少矿物燃料的使用。这样做不仅可以完成环保指标，还可以为多伦多市带来滚滚财源。//

多伦多愿意与世界其他城市交流环保工作方面的知识和经验。我们也需要你们的意见和建议以指导多伦多的未来发展。

【考官讲述】

本段难度不算太大，但是如果背景知识不丰富的话，想翻译得有质量还是有一定难度。考生出现问题的部分主要是第二小段和第三小段。第二小段里面有几个词汇对很多考生而言不太熟悉，如 carbon dioxide emission, committed to 以及 Kyoto Accord，尤其是 Kyoto Accord。如果同时出现两个翻译不准，那么整体上是肯定不能及格了。第三段主要是第一句的 fossil fuel 难倒了很多考生，再加上 provide the City of Toronto with significant financial savings 这个部分若不能译出基本意思，就肯定不及格了。

如果平时考生多关注新闻，多留心环境问题，经常浏览新闻网或口译网中关于环境的专题，那么这个篇章就非常容易了。

在汉译英部分，考生出现的问题主要是在笔记和英文句子结构的组织方面：

(1) 短期记忆和笔记相结合。

很多考生对自己的短期记忆很没有信心，只要录音一说“口译考试现在开始”，立刻握笔狂记。如果说能够又快又好地记录信息也就无可厚非，但是有些考生的笔记存在很大的问题。笔记不仅要记录信息，更重要的是体现句子的结构，千万不能为了记而记。

(2) 英文表达能力。

很多学习口译的学生都认为汉译英比英译汉简单，因为他们觉得自己学习英语多年，汉译英能力应该不会很差。而认为英译汉比较难，是因为首先在听这一关上就很难通过。从语言的角度讲，汉译英的难度远远超过英译汉，因为汉译英的输出语是英语，我们应付起来，无法像以英语为母语的人那般自如。在许多情况下，很多考生明显是以中文的思路使用英文单词进行字面上的简单堆砌，并未真正把原文所指翻译出来，或者自以为译得不错，但实则不甚地道。笔者建议学生平时多做美文欣赏和练习，同时对于口译中的高频语句和通用模式多做记忆，做到脱口而出，以不变应万变，例如：

【真题原文】

云南位于我国西南，拥有口岸20个，对外通道90多条，已日渐成为中国陆路联系南亚、东南亚的重要通道。//

云南省有人口约4280万，26个民族。云南是远古文明的发源地之一，具有多姿多彩的人文资源。//

云南省也是我国资源最富集的省份之一，矿产储量大，矿种全。水利资源丰富。//

中国实行改革开放 35 年来，云南省国内生产总值年均增长率超过 9%，蔗糖和橡胶居第二位，茶叶居第三位。(2014 年 5 月中级口译第二阶段考试真题)

【参考译文】

Located in the southwest of China, Yunnan has 20 ports and over 90 channels (linking us with the outside world). Yunnan is becoming an important land route linking China with South Asia and Southeast Asia.

Yunnan has a population of 42.8 / around 43 million and there are 26 nationalities. As a cradle of ancient civilizations Yunnan has a very colorful cultural heritage. //

Yunnan is one of the provinces that have the richest resources in China. It has large quantities of a whole range of mineral deposits. It also has abundant water reserves. //

After 35 years of reform and opening up Yunnan's GDP has been growing at more than 9% a year. The output of sugar cane and rubber ranks number two and that of tea ranks number three in China.

(3) 俗语、古诗词翻译积累。

有过中高级口译考试经历的考生知道，考试中会出现一些俗语或者是古诗词的翻译，对于这类翻译要靠平时的积累，考生一定不要被吓到，如果实在是翻译不出来就采取意译的方式，译出大意就可以了，无需太吹毛求疵。但是如果平时有积累，翻译得比较好，那将是考试中的一个亮点，会增色不少。平时大家可以多听听历届总理答中外记者问的翻译，译员的翻译值得我们欣赏和学习。

总而言之，口译非一日之功，平时的积累和练习非常重要，既要不断提高语言能力，练就扎实的英语功底，也要学习和掌握口译技巧，例如，短期记忆、笔记法、数字口译、公众陈述技巧，等等，同时广泛的兴趣爱好的培养也是必不可少的。

